



ЗАМЕТКИ ДИСКУССИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОГО КЛУБА ПО ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ

NOTES OF THE ANALYTICAL DISCUSSION CLUB ON LANGUAGE POLICY

УДК 81'272

DOI: 10.37892/2713-2951-3-7-109-115

СЕДЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ ДИСКУССИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОГО КЛУБА ПО ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ

Москва, Институт языкознания РАН, 20 апреля 2021 г.

THE SEVENTH MEETING OF THE ANALYTICAL DISCUSSION CLUB ON LANGUAGE POLICY

Moscow, Institute of Linguistics, RAS, 20th of April 2021

20 апреля 2021 г. в Институте языкознания РАН состоялось седьмое заседание Дискуссионно-аналитического клуба по языковой политике, которое прошло в онлайн-формате на платформе Zoom. На заседании с докладом на тему «Работа общественных организаций Карачаево-Черкесской Республики по сохранению и развитию национальных государственных языков» выступил *Рамазан Алиевич Мхце*, вице-президент автономной некоммерческой организации «Международное объединение содействия развитию абазино-абхазского этноса «Алашара» (Свет), председатель регионального отделения Всемирного абхазо-абазинского конгресса в КЧР, член Экспертного совета при Комитете Государственной Думы по делам национальностей.

В ходе своего доклада Рамазан Алиевич отметил серьезнейшую проблему исчезновения языков коренных народов Карачаево-Черкесской Республики (далее – КЧР), рассказал об опыте работы организации «Алашара» по сохранению языка коренного малочисленного абазинского народа, а также об итогах работы и планах Комиссии по сохранению и развитию государственных языков КЧР. Докладчик особо подчеркнул, что для сохранения родных языков необходимо внести изменения в законодательство.

АНО «Алашара» работает уже более восьми лет в Карачаево-Черкесской Республике, где пять государственных языков: русский, карачаевский, черкесский, ногайский и абазинский. Президент АНО «Алашара» – Мусса Хабалевич Экзекв, бизнесмен, меценат, доктор наук, проводит меценатскую деятельность в Карачаево-Черкесской Республике, в Санкт-Петербурге, в Абхазии. За время работы проведена колоссальная работа по сохранению абазинского языка.

Одной из проблем, над решением которой работает АНО «Алашара», является нехватка кадров и учебно-методических комплексов. В связи с этим организация разрабатывает УМК по изучению абазинского языка как иностранного с нуля, организует курсы абазинского языка, проводит работу со школами и детскими садами (в основном в абазинских аулах). Организация оплатила обучение воспитателей детских садов в аулах (пока по одному воспитателю на садик), а также учредила премию защитившим кандидатскую диссертацию по филологии, лингвистике на тему абазинского языка. Ежегодно проводятся научные конференции «Клычевские чтения» и «Табловские чтения» по родным языкам народов КЧР.

Другая проблема, которую отмечает Рамазан Алиевич, это отсутствие мотивации к изучению родного языка. Для стимулирования интереса к родному языку организацией издается литература на языке, переводятся мультфильмы, проводятся концерты, создаются мобильные приложения и даже выпускаются игрушки, говорящие на абазинском. Кроме того, в КЧР распространяются плакаты, баннеры с призывом не забывать родной язык, школам предоставляются красочные алфавиты родного языка.

В Комиссию по сохранению и развитию государственных языков КЧР вошли организация карачаев «Къарачай Алан Халкъ», организация черкесов «Адыгэ-Хасэ» и организация ногайцев «Ногай Эл». Комиссия собрала информацию об имеющихся в школах проблемах, связанных с обучением родным языкам, среди которых докладчик отмечает нехватку УМК, недостаточное количество часов, отводимых на изучение родного языка, а также отказ от изучения родного языка по причине нежелания отставать от одноклассников на уроках русского языка, связанный с тем, что выпускникам школ необходимо сдавать ЕГЭ по русскому языку, а занятия по родному языку пересекаются по времени с занятиями по русскому языку.

В 2019 г. Комиссия провела научную конференцию, где была принята резолюция, в которой отмечается необходимость разработки специальной программы по сохранению и развитию государственных языков народов КЧР. Были внесены предложения, что стоит включить в будущую республиканскую программу: проведение занятий в детских дошкольных учреждениях на родном языке в тех населенных пунктах, где это возможно; увеличение количества часов, отводимых на обучение родному языку в школе, до 5 часов в неделю; введение дисциплины «Горский этикет»; издание учебников нового поколения в соответствии с новыми ФГОС, отражающими культурное наследие и нравственные идеалы народов КЧР; создание детских лагерей, общение в которых будет вестись исключительно на национальных языках народов КЧР и др.

Подводя итоги, Рамазан Алиевич подчеркнул важность изменения законодательства для сохранения национальных языков: «Сколько бы институтов ни существовало, как бы активисты, общественные организации ни пытались остановить процесс исчезновения языков, на взгляд нашей Комиссии, без изменения законодательства этот процесс остановить будет невозможно». А также предложил в будущем организовать встречу представителей научного сообщества и общественных организаций, чтобы обсудить имеющиеся проблемы: «Нужно провести общероссийскую конференцию, выявить проблемы и представить нашу будущую резолюцию в высшие органы власти для обсуждения назревшей ситуации».

В ходе обсуждения доклада был затронут ряд важных тем.

Обучение родному языку. На вопрос *Андрея Александровича Кибрика*, д.ф.н., директора Института языкознания РАН, заведующего отделом типологии и ареальной лингвистики и сектором ареальной лингвистики, о том, с чем связано улучшение обстановки в детских садах, Рамазан Алиевич ответил, что дети в детских садах могут заниматься родным языком положенные по закону 40% времени благодаря тому, что организация восполнила нехватку утвержденных Министерством образования УМК и подготовила воспитателей. Он также прокомментировал, что 40% – это ограничение, прописанное в Федеральном законе об образовании и подзаконных актах. И на данный момент дети занимаются языком два дня в неделю по несколько часов.

Татьяна Борисовна Агранат, д.ф.н., ведущий научный сотрудник, руководитель группы финно-угорских языков Института языкознания РАН, подняла вопрос о методике обучения в детских садах, отметив, что «трехлеткам показано гнездо, а не сидение с указкой» и что воспитатели могли бы просто общаться с детьми на родном языке и в другие дни, а также спросила, есть ли статистика, как повысился уровень знания абазинского у маленьких детей при используемой методике. Докладчик пояснил, что пока такой статистики нет, но они намерены провести исследование, и что дети изучают родной язык в игровой форме по методике Монтессори. А.А. Кибрик отметил: «Хорошо, что вы дожимаете эти положенные 40%, но проблема в том, что их может быть недостаточно. Возможно, нужны более фундаментальные решения». Андрей Александрович привел в качестве примера опыт Анники Пасанен, коллеги из Финляндии, рассказавшей ранее о работе с языковыми гнездами с саамскими языками: при полном отказе от финского и общении только на местном варианте саамского языка результат был потрясающий, а при попытках совместить несколько языков — нулевой. Докладчик пояснил, что это то, чего они бы хотели добиться, но, к сожалению, закон этого не допускает.

Андрей Болеславович Шлуинский, к.ф.н., заместитель директора Института языкознания РАН по научной работе, заведующий отделом африканских языков, уточнил у докладчика, что разработанные УМК – по сути, УМК не по обучению языку, а по дошкольному воспитанию в целом. Дошкольное воспитание идет на абазинском языке, соответственно, здесь абазинский выступает скорее инструментом.

Артем Федоринчик, к.ф.н., типолог, преподаватель и переводчик, также спросил о методике преподавания языков на курсах, которые организует АНО «Алашара». Р.А. Мхце ответил, что отдельно обучаются дети от 6 до 12 лет, подростки от 12 до 18 лет и отдельно – взрослые. Взрослые также делятся на три группы по уровню владения языком. Первый уровень для тех, кто совсем не знает язык, здесь делается акцент на фонетику. Второй – для тех, кто немного понимает язык и старается разговаривать. На третьем уровне даются более сложные грамматические особенности языка и происходит знакомство с литературой на языке.

На просьбу *Ольги Анатольевны Казакевич*, к.ф.н., заведующей Лабораторией исследования и сохранения малых языков, прокомментировать систему, допускающую параллельное проведение в школах занятий по русскому и родному языкам, причем таких, что на уроках русского дети идут дальше по программе, докладчик рассказал, что пока нет отдельной линейки учебников по русскому как родному, хотя ее запуск планировался, когда вышел Федеральный закон об образовании 2018 г. Дети, не изучающие родной язык, продолжают заниматься по тому же учебнику дальше или больше готовятся к ЕГЭ, в связи с чем дети ближе к старшим классам перестают ходить на уроки родного языка, чтобы не отставать по русскому.

Ольга Анатольевна попросила также рассказать о том, какая ведется работа с родителями, которые не хотят, чтобы их дети изучали родной язык. Рамазан Алиевич пояснил, что проблема состоит в том, что родители не видят перспектив использования языка, поэтому организация просит директоров школ организовать родительское собрание для тех классов, где дети отказываются от изучения языка. В таких собраниях участвуют люди из Совета старейшин, которые рассказывают родителям школьников о плюсах родного языка, о том, что можно передать только с помощью родного языка.

Петр Михайлович Аркадьев, д.ф.н., старший научный сотрудник Отдела типологии и сравнительного языкознания Института славяноведения РАН, подчеркнул важность работы с родителями, которым нужно объяснять, что, когда рождаются дети, с ними и между собой нужно говорить на родном языке. Так дети будут усваивать язык естественным образом. В противном случае в школе дети будут воспринимать его как еще один предмет, который нужно учить из-под палки.

В качестве решения проблемы отсутствия достаточного количества учебников А. Федоринчик предложил использование их электронных версий, но заметил, что тогда возникает вопрос с авторскими правами и внесением учебников в федеральный перечень. Докладчик отметил, что создание электронных версий учебников, к сожалению, не решает проблему с учебниками, поскольку главная проблема состоит в нехватке средств на экспертизу всех линеек учебников по всем родным языкам народов КЧР, а без экспертизы официально преподавать по учебникам нельзя, а значит, по имеющимся советским учебникам нельзя преподавать официально.

Мотивация изучения языка. А. Федоринчик отмечает, что модным будет востребованный язык, и приводит пример Северной Осетии: «Тамерлан Таймуразович Камболов делает двуязычные детские сады, а потом в школах часть предметов преподается на языке. В таком случае язык выступает не объектом, а инструментом изучения. Тогда вопрос о мотивации уже не возникает».

Василий Сергеевич Харитонов, сооснователь проекта «Страна языков», предложил вести среднее профессиональное образование на языке или, если это пока невозможно, подготовить материалы (статьи и видео) по популярным прикладным областям, таким как программирование, дизайн, монтаж, SMM и др. на родном языке, что позволит в будущем говорить о получении настоящего среднего профессионального образования и, соответственно, самореализации на родном языке, вместе с чем вырастет и мотивация родителей.

О.А. Казакевич заметила, что можно было бы ставить обязательным условием двуязычие в сфере обслуживания.

Составление словарей. П.М. Аркадьев заметил, что в советских словарях не хватает лексики, отражающих духовную культуру и хотелось бы ее иметь в словаре с правильным переводом, пока еще живо старшее поколение, которое ей владеет. Это важно для сохранения и поддержания абазинского языка.

Р.А. Мхце ответил, что в Институте исследований идет работа над словарем, который пишется с 1990-х годов., но на его издание не хватает средств. Пока переиздали словарь Тугова, куда были добавлены многие новые слова, и сейчас ведется работа над его расширением.

Работа Экспертной группы в Государственной Думе. На вопрос А.А. Кибрика о деятельности Экспертной группы в Государственной Думе и возможности докладчика в качестве члена этого совета инициировать законодательные инновации Рамазан Алиевич рассказал, что за неделю до заседания клуба он встречался с руководителем аппарата Комитета Госдумы по делам национальностей Баталом Геннадьевичем Бигуаа для обсуждения

нескольких законопроектов, которые собираются рассматривать. Вносить предложения можно, но это за рамками положения.

Связи с другими республиками. А.А. Кибрик попросил докладчика рассказать о связях организации с другими народами Северного Кавказа и возможности в перспективе делиться опытом и устанавливать такие связи. Рамазан Алиевич ответил, что уже есть связи с некоторыми аварскими организациями, причем у тех такие же проблемы, и добавил, что организация рада поделиться опытом.

Андрей Александрович также отметил, что в названии организации присутствуют слова «абазино-абхазский этнос» и попросил прокомментировать точку зрения докладчика на связи с Абхазией. Рамазан Алиевич пояснил, что абазыны и абхазы – родственные народы, у которых много общего в культуре, и какая-то часть населения даже считает, что это один народ, однако есть определенные трудности в понимании в разговоре представителей этих народов. Организация носит такое название, поскольку работает и в Абхазии, помогая с проблемами языка и культуры.

Встреча представителей коренных народов республик. *Бабасан Доржиевич Цыренов*, д.ф.н., ведущий научный сотрудник Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН, выдвинул предложение собраться представителям всех республик, где есть национальные языки, с целью поработать над унификацией и выдвижением общих требований для того, чтобы «положение государственных и малых языков РФ было немного демократизировано», поясняя: «Федеральное законодательство по образованию и языкам очень сильно ограничивает наши права и возможности. Мы бьемся с этим путем мероприятий, круглых столов и т.д., но здесь решать вопрос нужно в законодательной плоскости. Иначе мы будем просто биться об стенку. Законодательство стоит стеной и мешает нам работать в этом направлении. Всё, что мы делаем, малоэффективно».

В конце заседания А.А. Кибрик согласился с необходимостью объединения усилий и проведения такой встречи: «Такая встреча действительно необходима и, думаю, до конца года мы ее организуем. <...> [Федеральный] закон [об образовании] был введен в 2018 г., поэтому критиковать его в 2019 г. было сложно, но прошло несколько лет и можно покритиковать и вернуть вспять».

И.Л. Корецкая
Институт языкознания РАН, Российская Федерация



Ирина Леонидовна Корецкая – аспирант Института языкознания РАН, Российская Федерация.

Адрес: 125009, Россия, г. Москва, Б. Кисловский пер., д. 1.

Эл. адрес: koretskayairina@yandex.ru

Для цитирования: *Корецкая И.Л.* Седьмое заседание дискуссионно-аналитического клуба по языковой политике (Москва, Институт языкознания РАН, 20 апреля 2021 г.) [Электронный ресурс] // Социоллингвистика. 2021. № 3 (7). С. 109–115. DOI: 10.37892/2713-2951-3-7-109-115

For citation: *Koretskaya, I L.* The seventh meeting of the analytical discussion club on language policy (Moscow, Institute of Linguistics, RAS, 20 April, 2021) [online] // Sociolinguistics. 2021. No. 3 (7). Pp.109–115. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-3-7-109-115